Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on powiedział: Pokój wam! Nie bójcie się! Wasz Bóg i Bóg waszego ojca\* dał wam skarby do waszych worków. Wasze pieniądze doszły do mnie. I przyprowadził do nich Symeona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się! — uspokoił zarządca. — Wasz Bóg i Bóg waszego ojca zwrócił wam te skarby do worków. Co do mnie, otrzymałem należne od was pieniądze. Po czym przyprowadził do nich Symeona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* powiedział: Pokój wam, nie bójcie się. Bóg wasz, Bóg waszego ojca, dał wam skarb do waszych worów. Wasze pieniądze doszły do mnie. I wyprowadził do nich Symeona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Pokój wam, nie bójcie się; Bóg wasz, i Bóg ojca waszego dał wam skarb do worów waszych; pieniądze wasze doszły mię. I wywiódł do nich Symeona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Pokój z wami, nie bójcie się. Bóg wasz i Bóg ojca waszego dał wam skarby do worów waszych, bo pieniądze, któreście mi dali, dobre ja u siebie mam. I wywiódł do nich Symeona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on im powiedział: Bądźcie spokojni! Nie bójcie się! Bóg wasz, Bóg ojca waszego, dał wam ten skarb do waszych toreb. Wasze pieniądze dotarły do mnie. I przyprowadził do nich Symeona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł: Pokój wam! Nie bójcie się! Bóg wasz i Bóg ojca waszego włożył wam skarb do worów waszych. Tamte pieniądze wasze doszły do mnie. I przyprowadził do nich Symeona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział: Pokój wam! Nie bójcie się! Wasz Bóg i Bóg waszego ojca włożył wam skarb do worków. Wasze pieniądze dotarły do mnie. I wyprowadził do nich Symeona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekł im: „Uspokójcie się i przestańcie się bać. Wasz Bóg i Bóg waszego ojca dał wam w workach skarb. Wasze zboże jest zapłacone”. I przyprowadził do nich Symeona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy on rzekł: - Bądźcie spokojni! Nie bójcie się! To wasz Bóg, Bóg waszego ojca dał wam skarb do waszych worów. Wasze pieniądze doszły do mnie. Potem wyprowadził do nich Symeona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I odpowiedział: Uspokójcie się i nie bójcie się. Wasz Bóg i Bóg waszego ojca dał wam ukryty dar do waszych worków. Wasze pieniądze dotarły do mnie. I wyprowadził do nich Szimona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм: Мир вам, не бійтеся, ваш Бог і Бог ваших батьків дав вам скарби у ваших мішках, а ваші добрі гроші я маю. І вивів до них Симеона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on powiedział: Bądźcie spokojni. Nie obawiajcie się. Wasz Bóg, Bóg waszego ojca dał wam skarb do waszych tobołów; doszło do mnie o waszych pieniądzach. I sprowadził do nich Szymeona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on rzekł: ”Wy jesteście w porządku. Nie lękajcie się. Wasz Bóg i Bóg waszego ojca dał wam skarb do waszych worków. Wasze pieniądze doszły najpierw do mnie”. Potem wyprowadził do nich Symeona. |

1. 1) Wg G: Bóg waszych ojców, τῶν πατέρων ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)